

филологический факультет

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
Словари в практической деятельности редактора и лингвистической экспертизе	5 семестр (бакалавриат)	Модуль «Редактирование в сфере образования и лингвистическая экспертиза»	

Смежные дисциплины по учебному плану				
Современная языковая ситуация, современный русский язык (лексикология)				
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Ожидаемый результат	<i>Задание по проверке качества знаний</i>	Аудиторная, внеаудиторная, самостоятельная работа	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Знает основные характеристики лингвистического словаря, имеет представление о лексической системе русского языка, ее динамике, стилистических ресурсах.	Письменная контрольная работа	<i>Ауд.</i>	4	10
Умеет извлекать из словаря необходимую информацию, сопоставлять лексикографические источники.				
Способен анализировать лексикографические данные, применять лексикографические знания при анализе текста.				
Итого:			4	10

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	<i>Задание по проверке качества знаний</i>	Аудиторная или внеаудиторная, самостоятельная работа	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Знает основные типы словарей русского языка, особенности современной языковой ситуации, характеристики языковой личности.	Описание 5 новейших лексикографических изданий; эссе «Что стоит за названиями словарей: лексикографические находки и подделки»	<i>Ауд. и внеауд.</i>	6	10
Умеет выбирать и характеризовать словари, определять степень авторитетности источника, составлять полное библиографическое описание словарных изданий.				
Способен аргументировано и критически оценить словарное издание.				

Знает рекомендуемую литературу, знаком с публикациями по проблемам современной языковой ситуации в лингвистических и научно-популярных журналах	Выступления с докладами на практических занятиях	<i>Ауд. и внеауд.</i>	5	10
Умеет извлекать информацию из различных источников, обобщать ее, реферировать и аннотировать различные издания.				
Способен сопоставлять различные точки зрения, аргументировать свою позицию с опорой на языковой материал.				
Знает базовые принципы, задачи и формы редакторского анализа.	Редактирование фрагментов текстов с помощью словарей	<i>Внеауд.</i>	5	10
Умеет использовать разнообразные словари для поведения редакторской правки, аргументировано доказать собственный выбор варианта редактирования.				
Способен провести редактирование с опорой на словарь.				
Знает принципы лексикографирования слова и лексикографические параметры, основные способы толкования лексического значения.	Сопоставление стихийной лексикографии в СМИ и собственного словарного описания	<i>Внеауд.</i>	3	10
Умеет использовать метаязыковые вставки словарного типа в тексте, давать словарные дефиниции, определять лексикографические параметры слова, правильно подбирать иллюстративный материал.				
Способен составить полноценную словарную статью.				
Знает основные электронные ресурсы (корпусы, информационные порталы, словари), содержащие лексикографические источники	Создание презентации «Электронные ресурсы в практической деятельности филолога»	<i>Внеауд.</i>	6	13
Умеет извлекать информацию из различных источников в зависимости от конкретных практических задач				
Способен критично оценить источники информации, правильно выбрать необходимый электронный ресурс в соответствии с поставленными целями				
Знает базовые способы лексикографического и семантического анализов, основные принципы работы лингвиста-эксперта	Составление лексикографической доказательной части лингвистической экспертизы	<i>Внеауд.</i>	3	10
Умеет использовать различные лексикографические источники для решения конкретных задач лингвистической экспертизы				
Способен создать лексикографическую доказательную базу лингвистической экспертизы				
Знает принципы и способы комментирования	Составление комментария к самостоятельно выбранному	<i>Внеауд.</i>	12	20
Умеет находить потенциальные агнонимы, использовать словари для составления комментария				

Способен составить полноценный общелингвистический комментарий с опорой на лексикографические источники	тексту (1-2 страницы; не менее 10 комментируемых единиц)			
Итого минимум:			44	93

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	<i>Задание по проверке качества знаний</i>	Аудиторная, внеаудиторная, самостоятельная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Знает основы семантического и контекстуального анализа, принципы работы с корпусными ресурсами	Эссе «История одного слова по данным НКРЯ»	<i>Внеауд.</i>		7
Умеет работать с НКРЯ, находить и анализировать конкретный языковой материал				
Способен реконструировать семантическую и стилистическую эволюцию слова				

Итого максимум:	100
------------------------	------------

Дополнительные требования. Студенты, имеющие менее 44 баллов или желающие повысить итоговую оценку, проходят дополнительную итоговую аттестацию в форме экзамена.

ФИО преподавателей: проф. Черняк В. Д., проф. Ефремов В. А.

Утверждено на заседании кафедры 11 сентября 2013 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой _____ /В. Д. Черняк/

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. А. И. ГЕРЦЕНА»

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Словари в практической деятельности филолога

**Модуль: «Редактирование в сфере образования и
лингвистическая экспертиза»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРА**

по направлению

050100.62 Педагогическое образование

Профиль: Филологическое образование

Квалификация выпускника: бакалавр педагогического образования

Утверждено на заседании кафедры
русского языка
Протокол № 1 от 11 сентября 2013 г.
Зав. кафедрой Черняк В.Д.

Утверждено на заседании Совета
филологического факультета
Протокол № ___ от _____ 2013 г.
Председатель Совета Шубина
Н.Л. _____

Санкт-Петербург
2013 г.

ДИСЦИПЛИНА: Словари в практической деятельности филолога

Место дисциплины в структуре ООП: профессиональный цикл,
вариативная часть

Трудоемкость и аттестация по дисциплине:

Дисциплина / семестр	Трудоемкость				Аудиторная нагрузка, часы:			Форма итоговой аттестации / семестр
	Всего кредитов / из них на экзамен	Всего часов на теоретическое обучение	из них:		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	
			Аудиторная нагрузка	Самостоятельная работа				
Словари в практической деятельности филолога / 5 семестр	4 / 1	144	72	72		72	Экза мен в 5- м семе стре	

Цель и ожидаемые результаты изучения дисциплины:

Целью дисциплины является формирование системы теоретических и практических знаний о типах словарей русского языка и других справочных ресурсах, построенных по словарному принципу, о возможностях использования словарей в практической деятельности филолога, в том числе в практике редактирования, комментирования и экспертизы текстов.

В результате освоения дисциплины у студентов должна быть сформирована компетенция ПК-2:

– готов применять современные методики и технологии, в том числе и информационные, для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса на конкретной образовательной ступени конкретного образовательного учреждения

Для достижения поставленной цели необходимо, чтобы студенты:

Знали:

типы словарей, металингвистические приемы описания языковых единиц, типы комментирования с помощью словарей.

Умели:

работать с научной литературой по комплексу изучаемых проблем, использовать словари различных типов в филологической работе (лингвистической, литературоведческой, редакторской, экспертной), давать характеристику языковой способности на основе словарей, составлять комментарии к различным типам текстов с помощью словарей, работать с современными информационными и поисковыми системами.

Владели:

навыками использования словарей различных типов и электронных ресурсов для осуществления практических задач в сфере филологии (преподавательская работа учителя-словесника, комментирование, редактирование, экспертиза текста, научные исследования по лингвистике и литературоведению).

Содержание дисциплины с указанием разделов (тем) и часов по видам занятий, а также часов самостоятельной работы:

Дисциплина:

№ п/п	Название темы с кратким содержанием	Виды занятий, часы			Самостоятельная работа, часы	Всего часов
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия		
1.	История отечественной лексикографии. Словари как основной продукт деятельности лингвистов. Словари и квазисловари. Субъект и объект лексикографии. Типы пользователей словарной продукции.		4		4	8
2.	Словари, справочники и энциклопедии. Их место в практической деятельности филолога.		4		4	8
3.	Типы словарных изданий. Выбор необходимого издания для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач.		4		4	8
4.	Способы описания слова в словарях различных типов. Роль словарных иллюстраций в словарях. Лексикографический портрет слова и возможности его использования в практической деятельности филолога.		4		4	8
5.	Толковый словарь как базовое лексикографическое издание. Типы толковых		4		4	8

	словарей. Выбор толкового словаря в соответствии с коммуникативными запросами пользователя.					
6.	Словари иностранных слов, их роль в решении конкретных задач в практике филолога. Словари иностранных слов и создание учебного текста. Термины в словарях иностранных слов.		2		2	4
7.	Учебная лексикография. Словарная статья учебного словаря как дидактический жанр. Лексические минимумы русского языка и описание лексики русского языка в учебных целях.		2		2	4
8.	Ортологические словари в практической деятельности редактора. Вариантность нормы в словарях. Пути преодоления конфликтов между узусом и нормой.		4		4	8
9.	Проблема лексического выбора и словари. Синонимические словари в деятельности редактора. Синонимические и идеографические словари. Интерпретация родовидовых отношений в словарях и при создании учебных текстов. Тематические учебные словари.		4		4	8
10.	Глоссографические словари русского языка. Комментирование художественного текста и словари.		4		4	8
11.	Писательские словари в практической деятельности филолога. Писательские словари и проблема интерпретации художественного текста.		2		2	4
12.	Фразеологизмы и прецедентные феномены различных типов в словарях и справочниках. Проблема культурной грамотности и словари. Ономастиконы различных типов в деятельности редактора.		2		2	4
13.	Словари субстандарта и их роль в лингвистической интерпретации текста. Словари субстандарта в лингвистической экспертизе. Использование словарей различных типов для решения вопроса о правомерности включения в текст субстандартной лексики.		4		4	8
14.	Электронная лексикография и ее репрезентация в интернете. Электронные словари в практической деятельности филолога (исследователя, редактора, эксперта).		4		4	8

15.	Лексикографическая компетенция и электронная лексикография		4		4	8
16.	Национальный корпус русского языка: решение конкретных коммуникативных и познавательных задач		6		6	12
17.	Словарь как инструмент лингвистической экспертизы. Экспертные задачи и различные типы словарей. Толковый словарь и лингвистическая экспертиза.		4		4	8
18.	Различные типы словарей и переводческая деятельность. Специфика двуязычной лексикографии. Словарь в работе переводчика: различные формы интеракции		4		4	4
19.	Школьные словари как источник информации: специфика и задачи		2		2	4
20.	Различные типы словарей в деятельности журналиста, редактора, корректора		4		4	8
Итого:				72		144

Интерактивные формы занятий:

№ темы	Формы
1.	Презентация материалов по истории лексикографии.
2.	Коллективное обсуждение различных подходов к использованию словарей и энциклопедий в практической деятельности.
3.	Деловые игры.
4.	Презентация лексикографических портретов слова.
5.	Круглый стол.
6.	Дискуссия по проблеме «Иноязычное слово в словаре и русской речи».
7.	Мозговой штурм по теме. Подготовка и обсуждение материалов для работы в учебной аудитории.
8, 9	Коллективное обсуждение проблем. Презентация материалов. Тренинг с использованием различных вспомогательных средств: доски, книг, видео, компьютеров и т. п. Презентация микроисследований языковой динамики в ортологических словарях.
10.	Дискуссия. Презентация комментариев к текстам.
11, 12.	Дискуссия. Круглый стол «Словари и культурная грамотность»
13.	Обсуждение роли словарей субстандарта в различных типах профессиональной деятельности
14-16.	Защита микропроекта «Электронные ресурсы в практической деятельности филолога»
17.	Разбор конкретного кейса лингвистической экспертизы
18.	Картотека примеров ошибок переводчиков
19.	Критический анализ одного из школьных словарей
20.	Деловая игра «Зачем словарь журналисту?»

Содержание самостоятельной работы студентов по темам дисциплины:

Содержание инвариантной самостоятельной работы студентов по темам:

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Количество часов
1.	История отечественной лексикографии. Словари как основной продукт деятельности лингвистов. Субъект и объект лексикографии. Типы пользователей словарной продукции. Словари и квазисловари.	Знакомство с научной литературой по теме. Практическое определение конкретных коммуникативных задач, решаемых с помощью словарей. Эссе «Что стоит за названиями словарей?»	4
2.	Словари, справочники и энциклопедии. Их место в практической деятельности филолога.	Изучение и обсуждение литературы по теме. Сбор иллюстративного материала. Подготовка презентаций.	4
3.	Типы словарных изданий. Выбор необходимого издания для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач.	Изучение и обсуждение литературы по теме. Сбор иллюстративного материала. Описание 5 новейших лексикографических изданий	4
4.	Способы описания слова в словарях различных типов. Типы толкований. Роль словарных иллюстраций в словарях. Стихийная лексикография в современных текстах.	Изучение научной литературы по теме. Сопоставление стихийной лексикографии в СМИ и собственного словарного описания.	4
5.	Толковый словарь как базовое лексикографическое издание. Типы толковых словарей. Выбор толкового словаря в соответствии с коммуникативными запросами пользователя.	Изучение литературы по теме. Подбор иллюстративного материала. Подготовка материалов к круглому столу.	4
6.	Словари иностранных слов, их роль в решении конкретных задач в практике филолога. Словари иностранных слов и создание учебного текста. Термины в словарях иностранных слов.	Изучение научной и публицистической литературы по теме. Подготовка к дискуссии. Презентация словарного материала.	2
7.	Учебная лексикография. Словарная статья учебного словаря как дидактический жанр. Лексические минимумы русского языка и	Изучение научной литературы по теме. Подбор материала из различных типов учебных словарей для презентации определенной	2

	описание лексики русского языка в учебных целях.	темы.	
8.	Ортологические словари в практической деятельности редактора. Вариантность нормы в словарях. Пути преодоления конфликтов между узусом и нормой.	Изучение научной литературы по теме. Подбор словарных материалов. Анализ кафедральной картотеки ошибок с помощью словарей.	4
9.	Проблема лексического выбора и словари. Синонимические словари в деятельности редактора. Синонимические и идеографические словари. Интерпретация родовидовых отношений в словарях и при создании учебных текстов. Тематические учебные словари.	Изучение вступительных статей к синонимическим и идеографическим словарям. Сопоставление словарей. Подбор материала для дискуссии.	4
10.	Глоссографические словари русского языка. Комментирование художественного текста и словари.	Изучение научной литературы по теме. Составление комментария к самостоятельно выбранному тексту (1-2 страницы; не менее 10 комментируемых единиц).	3
11.	Писательские словари в практической деятельности филолога. Писательские словари и проблема интерпретации художественного текста.	Подбор материала для дискуссии.	2
12.	Фразеологизмы и прецедентные феномены различных типов в словарях и справочниках. Проблема культурной грамотности и словари. Ономастиконы различных типов в деятельности редактора.	Изучение литературы по теме. Подготовка материалов к круглому столу.	2
13.	Словари субстандарта и их роль в лингвистической интерпретации текста. Словари субстандарта в лингвистической экспертизе.	Сопоставление словарей. Подготовка материалов для деловой игры. Экспертиза конкретных фрагментов текстов.	4
14.	Электронные словари и базы данных в практической деятельности филолога (исследователя, редактора, эксперта).	Изучение литературы по теме. Знакомство с электронными словарями и базами данных.	4
15.	Лексикографическая	Сопоставление разных	4

	компетенция и электронная лексикография.	электронных ресурсов. Подготовка к дискуссии	
16.	Национальный корпус русского языка: решение конкретных коммуникативных и познавательных задач.	Анализ данных НКРЯ. Подготовка минипроектов.	6
17.	Словарь как инструмент лингвистической экспертизы. Экспертные задачи и различные типы словарей. Толковый словарь и лингвистическая экспертиза.	Анализ лексикографических источников как базы прецедентных лингвоэкспертиз.	4
18.	Различные типы словарей и переводческая деятельность. Специфика двуязычной лексикографии. Словарь в работе переводчика: различные формы интеракции	Составление картотеки ошибок переводчиков.	4
19.	Школьные словари как источник информации: специфика и задачи.	Изучение литературы по теме, анализ одного из словарей.	2
20.	Различные типы словарей в деятельности журналиста, редактора, корректора.	Изучение литературы по теме. Подготовка материалов к деловой игре.	4
Итого:			72 часа

Содержание вариативной составляющей самостоятельной работы:

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Количество часов
3.	Типы словарных изданий. Выбор необходимого издания для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач.	Презентация словарей одного или нескольких типов.	2
4.	Способы описания слова в словарях различных типов. Роль иллюстраций в словарях. Лексикографический портрет слова и возможности его использования в практической деятельности филолога.	Подготовка лексикографических портретов и их электронных презентаций.	5
10.	Глоссографические словари русского языка. Комментирование	Презентация истории двух слов по книге В.В.Виноградова «История	3

	художественного текста и словари.	слова».	
11.	Писательские словари в практической деятельности филолога. Писательские словари и проблема интерпретации художественного текста.	Редактирование фрагментов текстов с помощью словарей.	2
14.	Электронные словари и базы данных в практической деятельности филолога (исследователя, редактора, эксперта).	Создание презентации «Электронные ресурсы в практической деятельности филолога».	2
17.	Словарь как инструмент лингвистической экспертизы. Экспертные задачи и различные типы словарей. Толковый словарь и лингвистическая экспертиза.	Составление лексикографической доказательной части лингвистической экспертизы.	2
Итого:			16 часов

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

- Бобунова М.А.* Русская лексикография XXI века. – М., 2009.
Введенская Л.А. Русская лексикография. – М. – Ростов-на Дону, 2007.
Дубичинский В.В. Лексикография русского языка. – М., 2009.
Шимчук Э.Г. Русская лексикография. – М., 2009.

б) дополнительная литература:

- Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2007.
Берков В.П. Двужычная лексикография. – СПб.: Изд. СПбГУ, 2004.
Бобунова М.А. Фольклорная лексикография. – Курск, 2004.
Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., 1996.
Гак В.Г. Двужычный словарь активного типа // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность. – М., 1985
Гак В.Г. Проблема создания универсального словаря (энциклопедический, культурно-исторический и этнолингвистический аспекты) // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре. – М., 1988.
Гаспаров М.Л. Художественный мир писателя: Тезаурус формальный и тезаурус функциональный // Проблемы структурной лингвистики. 1984. – М., 1988.
Герд А.С. Из размышлений на пути к новому академическому словарю современного русского языка // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность. – М., 1985.
Девкин В.Д. Лексикография: проклятый жанр // Лексика и лексикография. – Вып. 11. – М., 2000.
Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. – 2-е изд. – М., 1993.
Ермакова О. П., Земская Е. А., Розина Р. И. Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона. — М., 1999.
История русской лексикографии. – СПб., 1998.

- Козырев В.А., Черняк В.Д. Вселенная в алфавитном порядке. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2001.
- Козырев В.А., Черняк В.Д. Русская лексикография. – М.: «Дрофа», 2004.
- Лесников С.В. Словарь русских словарей. – М., 2002.
- Морковкин В.В., Морковкина А.В. Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем) . – М., 1997.
- Отечественные лексикографы XVIII- XX века. – М., 2000.
- Плунгян В. А. Зачем мы делаем Национальный корпус русского языка? // Отечественные записки. – 2005. – № 2.
- Понятие чести, достоинства и деловой репутации / Под ред. А.К. Симонова и М.В. Горбаневского. – М.: Медея, 2004.
- Русский язык сегодня. Вып. 3: Проблемы русской лексикографии. – М.: «Азбуковник», 2004.
- Селегей В.П. 2003 – Электронные словари и компьютерная лексикография [электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp
- Словарь и культура русской речи: к 100-летию со дня рождения С.И. Ожегова. – М., 2001.
- Шведова Н.Ю. Парадоксы словарной статьи // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре. – М., 1988.
- Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.

в) электронные образовательные ресурсы

Интернет-ресурсы

- www.slovari.yandex.ru - Яндекс. Словари
- www.nlr.ru – Российская национальная библиотека
- www.auditorium.ru – система федеральных образовательных порталов.
- www.vusnet.ru – Гуманитарный интернет-университет.
- www.uisrussia.msu.ru/linguist - научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»
- www.rvb.ru – Русская виртуальная библиотека
- www.ruthenia.ru – Сайт кафедры русской литературы Тартуского университета
- www.metabot.ru – поисковая система Интернета
- www.ruscorpora.ru – Национальный корпус русского языка
- www.gramota.ru – справочно-информационный портал «Грамота.ру»
- www.gramma.ru – «Культура письменной речи»
- www.philology.ru/linguistics – Русский филологический портал Phylology.ru
- www.slovari.ru – Русские словари

г) электронно-библиотечные системы (ЭБС), базы данных, информационно-справочные и поисковые системы: Информационные ресурсы

Фундаментальной библиотеки РГПУ им. А.И.Герцена. <http://lib.herzen.spb.ru>;

д) программное обеспечение:

программы Microsoft Word, Microsoft Power Point

Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютеры с выходом в Интернет.

Краткое содержание итоговой аттестации по модулю / дисциплине

Итоговая аттестация: осуществляется в форме экзамена.

Оценка компетенций, сформированных по модулю / дисциплине:

Компетенция	Контрольно-измерительные материалы оценки сформированности компетенции
ПК-2	См. инвариантную и вариативную части самостоятельной работы по темам 4, 7, 10, 13.

Итоговая аттестация проводится в форме экзамена и зачета по накопительной системе по итогам всех видов самостоятельной работы (представление портфолио по дисциплине, защита проектов и собеседование).

Разработчики:

РГПУ им.
А. И. Герцена

Зав. кафедрой русского
языка, доктор
филологических наук,
профессор

(подпись)

В. Д. Черняк

РГПУ им.
А. И. Герцена

доктор филологических наук,
профессор

(подпись)

В. А. Ефремов

Эксперты:

(место работы)

(должность, уч. степень,
звание)

(подпись)

(ФИО)

(место работы)

(должность, уч. степень,
звание)

(подпись)

(ФИО)